Qiskit Localization Onboarding Guide

Making Qiskit Textbook accessible to everyone

#QiskitLlocalization

September, 2022

Localization Core Team: Soolu Thomas, Sophy Shin, Claudia Zendejas-Morales and Yuri Kobayashi

Why Localization?

76%

of internet users prefer to read product information in their native language.

More Facts & Figures

There are 743 million non-native speakers (those who speak English as their second language) in the world.

Only 4 percent of the conversations happening in the world involve native English speakers.

Even among people with high proficiency in English, 65% prefer content in their native language.

Our Mission

Help make Qiskit accessible to non-English speaking communities

About Qiskit Docs Localization Project

Qiskit Docs Localization project aims to help make Qiskit and its related documentation accessible to non-English speaking communities. Clear, readable, easy to understand documentation is key to any adoption of new technology and we do not want language to be the barrier. Through the open-source spirit of our community members, we currently have over 350 volunteer translators representing 22 different languages supported in our localization project.

- **260+** Localization Contributors

- **22** Languages (Bengali, Chinese Simplified, Chinese Traditional, French, Germany, Greek, Hindi, Indonesian, Italian, Japanese, Korean, Malayalam, Marathi, Polish, Portuguese, Russian, Spanish, Swahili, Tamil, Thai, Turkish, Vietnamese) supported *(*as of Sep 2022)*

- **Two** localization platforms (*Crowdin* & *GitLocalize*) that streamlines the process

Qiskit Localization

Qiskit Localization currently has two translation projects:
(1) Qiskit Documentation and (2) Qiskit Textbook (beta) – these projects are managed under a separate project repo on GitHub.

	Qiskit Documentation	Textbook (beta)
Home	https://qiskit.org/documentation/	https://qiskit.org/learn/
Main Repo	https://github.com/qiskit-community/qiskit-translations	https://github.com/Qiskit/platypus
Translation Tool (Localization Platform)	Crowdine	GitLocalize
How to Join	https://github.com/qiskit-community/qiskit-translations/blob/master/README.md	https://github.com/Qiskit/platypus/blob/main/TRANSLATING.md

**Must sign up to either one or both depending on what project you want to work on.**

How to join Documentation Project
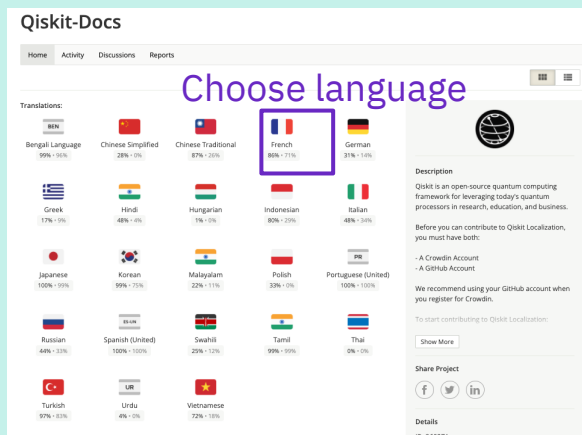
How to join Documentation project

1. Create a pull request (PR) in this repo by adding your name in LOCALIZATION_CONTRIBUTORS.

2. Sign the CLA (Contributors License Agreement) if this is the first time you are contributing to Qiskit.

3. With your GitHub ID, login to Qiskit-Docs Crowdin and join the language you want to contribute to.

4. Paste the PR url(e.g. https://github.com/qiskit-community/qiskit-translations/pull/###)

5. Project admins or translation leads will review/approve/merge your original PR.

Add your name and create a PR
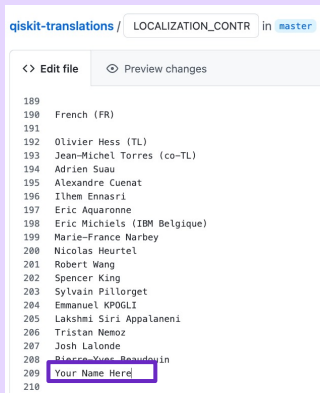
GitHub

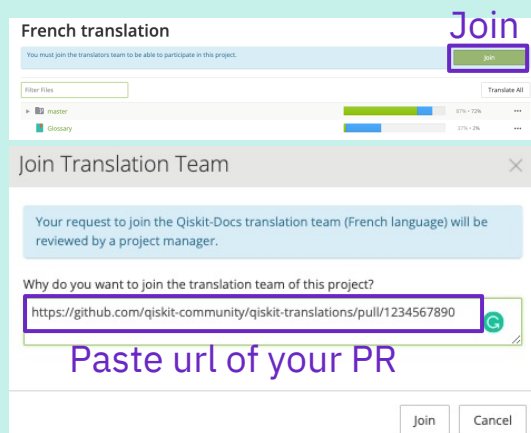Join language in Crowdin by pasting the PR url

Choose language
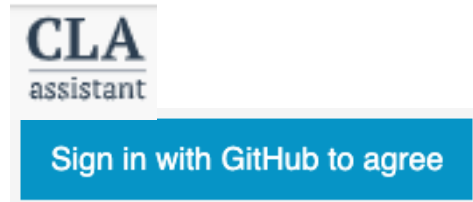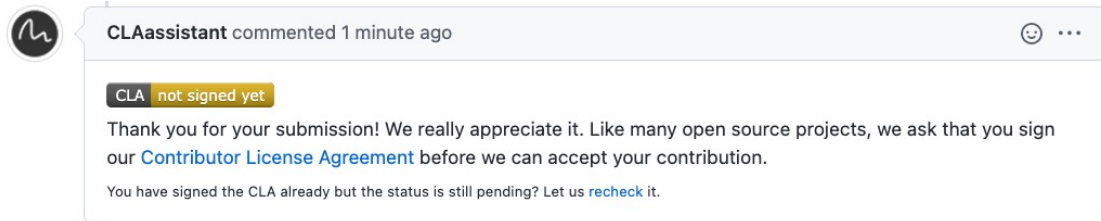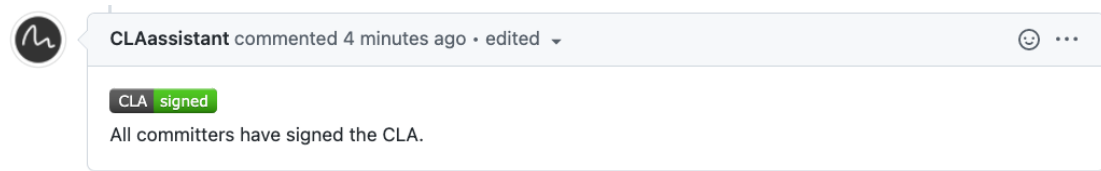
Join

Paste url of your PR

Crowdin

First time contributing to Qiskit?

If this is your first time contributing to Qiskit or to the Qiskit Textbook Localization project, after opening a Pull Request (PR) to add your name to the LOCALIZATION_CONTRIBUTOR list, you will be prompted to sign the **Contributor License Agreement (CLA)**.

Click on the CLA link and sign in with GitHub ID to agree

CLAassistant commented 1 minute ago

CLA not signed yet

Thank you for your submission! We really appreciate it. Like many open source projects, we ask that you sign our Contributor License Agreement before we can accept your contribution.

You have signed the CLA already but the status is still pending? Let us recheck it.

CLA assistant

Sign in with GitHub to agree

Make sure you see the CLAassitant leave the comment below that you have properly signed the CLA

CLAassistant commented 4 minutes ago · edited

CLA signed

All committers have signed the CLA.

How to join Textbook (beta) Project

GitLocalize

How to join Textbook (beta) Project

1. Create a pull request (PR) in *__platypus__* repo by adding your name in LOCALIZATION_CONTRIBUTOR.

2. Sign the CLA (Contributors License Agreement) if this is the first time you are contributing to Qiskit.

3. Join GitLocalize and leave comment in your PR that you successfully joined (see next slide for details)

4. Once your PR is accepted and merged you will receive notification from GitLocalize.

5. Join project **Qiskit/platypus** and choose your language and start translating.

Receive notification from GitLocalize ✉
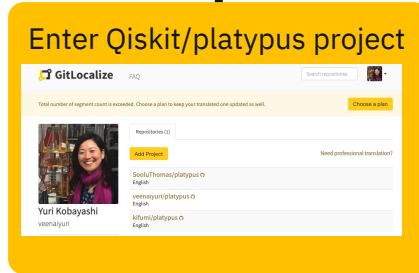
①Create PR and ②sign the CLA

④Leave comment in PR that you joined GitLocalize

⑤Join Qiskit/platypus in GitLocalize and choose lang.

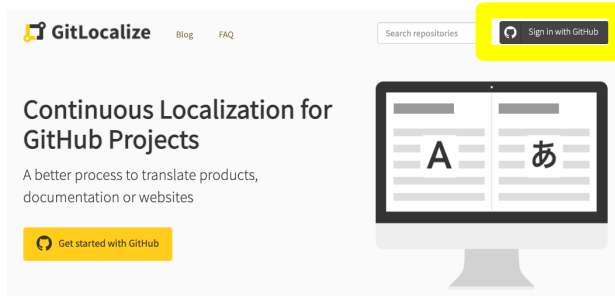GitHub

③Join GitLocalize
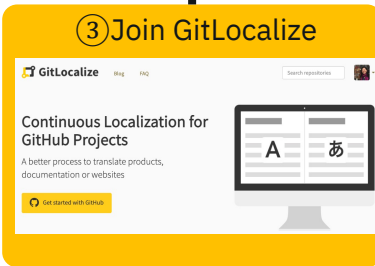
Enter Qiskit/platypus project
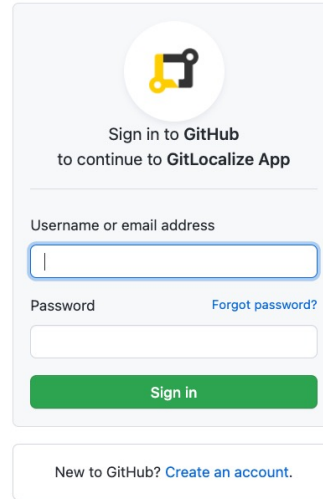
Choose language & translate

Sign into GitLocalize with your GitHub ID

Qiskit

① Go to gitlocalize.com
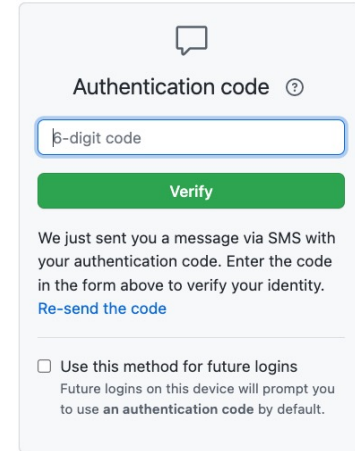
② Sign in with GitHub ID

③ Verify auth code and join

Let us know in the comments after you joined

Choose platypus project and your language
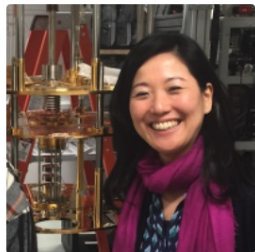
Yuri Kobayashi
veenaiyuri

Choose Qiskit/platypus

Repositories (1)

Add Project

Need professional translation?

Qiskit/platypus
English

Choose your language

Qiskit/platypus main

Overview   Team   Settings   Vendors   Badge   Reports   Search

Manage Languages

Language	Choose your language you want to translate from	Translated	Status
bengali		0%	Incomplete: 121
German		0%	Incomplete: 121
Spanish		0%	Incomplete: 120, Review request: 1
French		0%	Incomplete: 121

Roles & Responsibilities

Roles & Responsibilities
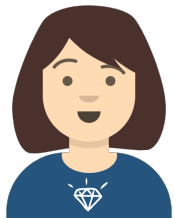
Translation Lead (can also double or triple as translator and proof-reader)

Responsible for overseeing and motivating the team by sharing progress, setting directions, expectations, and recognizing good practices.

Proof—reader (can also be a translator)

A proof—reader should be someone who not only is proficient in the language but also has basic knowledge of quantum computing and Qiskit who can make suggestions for quality translations.

Translator (which can also double as proof-reader)

A translator must be proficient enough in the language to ensure the text is translated in context of the original source material.

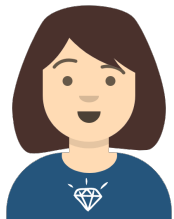# Translation Lead

Translation Lead (can also double as translator or proof-reader)

Responsible for overseeing and motivating the team by sharing progress, setting directions, expectations, and recognizing good practices.

Main responsibilities

1. **Qiskit Docs TL Sync:**
   Join Bi-weekly meetings (every other Tuesday 9:30am EST) where we share updates, progress, best practicies, priorities and relavant topics related to localization.

2. **Share priorities with your team in your dedicated language slack channel**

3. **Track progress in our project airtable at least once every two weeks**
   https://airtable.com/appKYFb9qp6Ac1inz/tblJl2j7Tst77nXY1/viwQbszDehG7EDLaL?blocks=hide

Team Collaboration

Communication Tools

Qiskit

1. Please join **Qiskit Slack** (https://qiskit.slack.com/ssb/redirect)

2. Search and join **# qiskit-localization** where you can ask anything related to Qiskit Localization

3. Send your slack handle to @Sophy, @Soolu, or @Yuri Kobayashi via Qiskit Slack

4. We will add you to the 🔒 **qiskit-docs-*yourlanguage*** channel for your team to discuss translations related to your target language

Contribute and earn your badge

Apply Here ↓

https://ibm.biz/qiskit-docs

You can earn a badge through your localization contributions to

the Qiskit and quantum community .

Bronze Level – 5,000 words translated and/or approved

Silver Level - 8,000 words translated and/or approved

Gold Level – 15,000 words translated and/or approved

Platinum Level – 25,000 words translated and/or approved

Qiskit
Localization
Contributor

2021

PLATINUM Level Translator

IBM Quantum   IBM

Qiskit-Docs Localziation Contributor
Platinum Level Badge Image

IBM Quantum Community Code of Conduct

In our collective mission to continue to promote and encourage an inclusive and welcoming global quantum community, **The IBM Quantum Community Code of Conduct** is available for download and review **here**.

We appreciate everyone's support in this mission and ask that any observed code of conduct violations or inappropriate behavior be reported **here**.

[**Read Code of Conduct**]

Translate Responsibly

In addition to the IBM Quantum Community Code of Conduct, the Qiskit Localization Project values the following standards which are applicable in the context of community translation efforts.

Examples of translating responsibly:

- Being mindful of the context when translating (having the original source material available to be referenced frequently is highly recommended).
- Focusing on the quality of translations above quantity
- Engaging in collaboration and valuing opinions and suggestions from other translators
- Using tools such as the Sphinx editor and Staging site to check and correct syntax errors before accepting translations

Examples of irresponsible acts or translating may include:

- Copy pasting other's translation work
- Blindly accepting translations without careful quality check
- Abuse of machine translation with no regard to its translation quality
- Other conduct which could be reasonably be considered inappropriate